

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И.А.Долгова

17 апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2024

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969;
- основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», утверждённой 17 апреля 2024 года;
- рабочим учебным планом по программе бакалавриата направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», одобренным Учёным советом Университета 17 апреля 2024 года, протокол № 04/24.

Разработчик программы: Усольцева С.Ю., старший преподаватель

Рабочая программа согласована с руководителем образовательной программы 45.03.02 Лингвистика. Рабочая программа согласована с руководителем Управления лицензирования и аккредитации образовательных программ Университета.

Рабочая программа рассмотрена и рекомендована на заседании кафедры теории и практики перевода 19 февраля 2024 года, протокол № 7.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Практический курс письменного перевода (английский язык)» – выработать у обучающихся на бакалавриате умение осуществлять адекватный письменный перевод, а также сформировать целостное представление о процессе письменного перевода, его этапах и технологиях, методах и приёмах, предпереводческом анализе, основных параметрах и критериях адекватного перевода. Это позволит обучающимся бакалавриата в перспективе осуществлять самостоятельный письменный перевод текстов.

Задачи дисциплины:

- ознакомить обучающихся с видами письменного перевода;
- ознакомить обучающихся с параметрами адекватного перевода;
- научить обучающихся применять основные принципы, методы и технологии перевода при осуществлении письменного перевода.

1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану: Б1.В.03

Курс и семестр освоения дисциплины:

Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
3 курс: 5,6 семестр	—	—
4 курс: 7,8 семестр		

1.3. Межпредметные связи дисциплины

Дисциплина «Практический курс письменного перевода (английский язык)» основана на знаниях, умениях и навыках, полученных в рамках дисциплин «Теория перевода», «Технологическая поддержка переводческой деятельности», «Теория английского языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации». Знания, умения и навыки, полученные в результате освоения дисциплины «Практический курс письменного перевода (английский язык)», закладывают основу для успешного прохождения студентами переводческой практики и дальнейшей сдачи государственного экзамена. Также, содержание курса данной дисциплины находит своё отражение в содержании таких дисциплин, как «Постпереводческий анализ и редактирование», «Основы художественного перевода» и коррелирует с дисциплиной «Практический курс перевода (немецкий язык)». Вместе они реализуют целостный подход к обучению, обеспечивающий всестороннее развитие профессиональных навыков у студентов.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-1. Проводит анализ исходного текста и применяет основные приемы перевода.	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.
		ПК-1.И-1.3-2. Знает основные понятия адекватности и эквивалентности перевода; способы достижения адекватности перевода; основные приемы перевода; нормы и узус переводящего языка.
		ПК-1.И-1.У-1. Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста, включая определение коммуникативной цели, информационного состава, жанрово-стилистической принадлежности текста и выделения релевантной информации.
		ПК-1.И-1.У-2. Умеет определять стратегию и использовать основные приемы перевода для решения переводческих задач.
		ПК-1.И-1.В-1. Владеет навыком грамматически правильного и узуального оформления высказывания; навыком использования приемов перевода, обеспечивающих адекватность перевода.
	ПК-1.И-2. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов в аутентичном формате.	ПК-1.И-2.3-1. Знает особенности перевода официально-деловых документов.
		ПК-1.И-2.3-2. Знает нормы этики письменного перевода.
		ПК-1.И-2.У-1. Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.
		ПК-1.И-2.У-2. Умеет выполнять письменный перевод официально-деловых документов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.
		ПК-1.И-2.У-3. Умеет выполнять постпереводческий анализ текста и

		саморедактирование текста перевода.
		ПК-1.И-2.В-1. Владеет навыком выполнения письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов в соответствии с исходным форматом.
	ПК-1.И-3. Осуществляет профессионально-ориентированный перевод письменно (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).	ПК-1.И-3.3-1. Знает основные сферы профессионального общения, где взаимодействие осуществляется с использованием письменного перевода.
		ПК-1.И-3.У-1. Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием.
		ПК-1.И-3.У-3. Умеет выполнять письменный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.
		ПК-1.И-3.У-4. Умеет выполнять постредактирование машинного и (или)автоматизированного перевода и проверку его соответствия переводческому заданию.
		ПК-1.И-3.В-1. Владеет навыком выполнения и постредактирования письменного перевода в профессиональной сфере в соответствии с переводческим заданием.

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объём дисциплины, в т. ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов*

Распределение по семестрам	Контактная работа	в т.ч.:			СР	Контроль	Итоговый объём, часов/з. е.
		Л	П	ЛР			
5 семестр	94		94	–	77	зачёт 9	180/5
6 семестр	76		76		68	экзамен 36	180/5
7 семестр	64		64		71	зачёт 9	144/4
8 семестр	18		18		45	зачёт с оценкой 9	72/2
Итого:	252		252	–	261	63	576/16

* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

3.2. Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий*

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов			
	Л	П	ЛР	СР
Введение в письменный перевод		14		10
Профессиональная этика		14		10
Лексические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности		26		22
Грамматические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности		26		22
Стилистические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности		26		22
Предпереводческий анализ текста		24		20
Транслатологическая классификация текстов		22		20
Перевод шаблонных документов		22		24
Основы нотариального перевода		16		22
Перевод официально-деловых документов в сфере экономики		20		22
Перевод официально-деловых документов в сфере юриспруденции		18		22
Профессионально-ориентированный перевод в сфере науки и техники		12		22

Профессионально-ориентированный перевод в сфере медицины		12		23
Всего:		252		261

* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

3.3. Содержание тематических разделов дисциплины

Раздел 1. Введение в письменный перевод

Модели типичных ситуаций и основные сферы профессионального общения. Переводческое задание. Понятие переводческой стратегии. Специфика письменного перевода. Виды письменного перевода. Способы выполнения письменного перевода. Компетенции переводчика.

Раздел 2. Профессиональная этика

Нормы профессиональной этики. Моральные принципы. Особенности поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения. Формулы речевого этикета. Переводческие объединения и профессиональная этика.

Раздел 3. Лексические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности

Стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Осуществление письменного перевода различными способами с соблюдением норм лексической эквивалентности. Виды лексических соответствий. Значение контекста и его виды. Переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование. Описательный перевод. Способы передачи имен собственных. Классификация и перевод реалий. Перевод терминов. Типы аббревиатур и способы их передачи в переводе. Перевод свободных словосочетаний. Структурно-семантические особенности словосочетания в английском языке. Перевод многокомпонентных атрибутивных словосочетаний. Перевод связанных (фразеологических) словосочетаний. Перевод необразных фразеологизмов. Способы перевода образных фразеологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Основные виды «ложных друзей» переводчика. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, целостное преобразование. Опускания, добавления. Прием антонимического перевода. Прием компенсации.

Раздел 4. Грамматические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности

Стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Изучение грамматических переводческих трансформаций. Перевод пассивных конструкций. Способы перевода глаголов в пассивном залоге – страдательным или действительным залогом в русском языке с обратным порядком слов. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Инфинитив в различных функциях. Причастные конструкции, абсолютная причастная конструкция. Глаголы, выражающие побуждение к действию. Лексические средства передачи каузативности. Перевод герундия и герундиальных оборотов, функции герундия в предложении. Способы перевода герундия на русский язык. Актуальное членение высказываний при переводе. Особенности перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Перевод эмпатических и эллиптических конструкций.

Раздел 5. Стилистические нормы при переводе и способы достижения эквивалентности

Стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Перевод экспрессивно-стилистических средств. Передача при переводе фонетических и просодических стилистических приемов: звукоподражания, аллитерации, ритма, рифмы. Передача при переводе лексических стилистических приемов и выразительных средств: метафоры, метонимии, иронии, зевгмы, каламбура, эпитета, оксюморона, антономасии, сравнения, эвфемизма, гиперболы. Передача при переводе восклицаний и обращений, клише и формулы вежливости, пословиц, поговорок, цитат, синтаксических стилистических средств (инверсия, обособленные конструкции, параллельные конструкции, повтор, перечисление, риторический вопрос).

Раздел 6. Предпереводческий анализ текста

Алгоритм выполнения предпереводческого анализа. Предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей справочной информации, локализация текста-источника в местный культурный код/терминологию при переводе с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. Сбор внешних сведений о тексте, определение источника, реципиента, темы, информационного состава текста, его коммуникативного задания и жанрово-стилевой принадлежности. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Оценка единства стиля перевода, фактического изложения и соответствие литературной норме языка перевода.

Раздел 7. Транслатологическая классификация текстов

Классификация типов текстов по информационному составу. Поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе. Тексты разной жанровой направленности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные и примарно-эстетические тексты. Основные средства передачи объективности когнитивной информации: атемпоральность, модальность реальности, простое тема-рематическое членение, пассивность действия, термины. Основные средства передачи абстрактности. Основные языковые средства выражения оперативной информации. Глагольный императив. Модальные слова. Расширение текста при наличии экзотизмов и других компонентов непереводимости. Основные параметры эмоциональной информации: субъективность, конкретность, образность. Различная темпоральность. Модальность. Личная семантика субъекта. Стилистически окрашенная лексика.

Раздел 8. Перевод шаблонных документов

Виды шаблонных документов. Поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе. Поиск, анализ и классификация информационных источников в соответствии с переводческим заданием. Стратегии перевода шаблонных документов. Клише при переводе личных документов. Создание переводческого глоссария. Перевод личных документов с сохранением коммуникативной цели. Паспорт, свидетельство о браке, свидетельство о рождении, дипломы об образовании, приложения к диплому, сертификаты, справки 2НДФЛ, справки об отсутствии/наличии судимости. Медицинских справки для выезда за границу.

Раздел 9. Основы нотариального перевода

Типы документов, подлежащих нотариальному переводу. Поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе. Этика нотариального перевода. Процедура нотариального перевода и подготовка документов к нему. Перевод внутри графических элементов - печатей, штампов, бланков. Терминология, аббревиатуры.

Раздел 10. Перевод официально-деловых документов в сфере экономики

Определение и использование стратегий, способов и приемов перевода официально-деловых документов для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Выполнение письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов. Банковская

и платежная документация, бухгалтерские отчеты. Таможенные, налоговые, страховые документы. Договоры, контракты. Аудиторские заключения. Бизнес-планы, презентации, экономические обоснования. Деловая переписка. Экономические статьи.

Раздел 11. Перевод официально-деловых документов в сфере юриспруденции

Основные нормативно-правовые акты, касающиеся профессионального перевода. Использование стратегий, способов и приемов перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Выполнение письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов. Виды юридических документов: уставы, договора (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.), законодательные документы. Контракт. Форма международного контракта купли-продажи. Коммуникативное задание. Канцелярские клише. Глаголы, глагольные конструкции и модальные слова с предписывающей семантикой («имеет право», «обязаны соблюдать»). Лексические и синтаксические особенности перевода. Громоздкий синтаксис. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Раздел 12. Профессионально-ориентированный перевод в сфере науки и техники

Выполнение письменного перевода в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Стратегии, способы и приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Инструкция. Характерные признаки инструкции. Коммуникативное задание, реципиент. Наличие императивных структур. Потребительская инструкция к товарам. Аннотация к медикаментам. Патент. Своеобразие структуры патента. Перевод патентной формулы. Аннотации. Научные статьи. Учебные издания. Однозначность терминов. Длина предложений. Реферирование иностранной литературы.

Раздел 13. Профессионально-ориентированный перевод в сфере медицины

Медицинский текст, как объект перевода. (Типы документов: Справка, Результаты анализа, описание снимка/результатов УЗИ, эпикриз, медицинская статья, клиническое испытание, инструкция к мед. технике и препаратам.) Основные стратегии, способы и приемы перевода текстов данного типа. Возможные варианты переводческого задания. Этика и правовые нормы перевода медицинских текстов. Терминология основных документов медицинской сферы. (На материале эпикриза). Способы соблюдения эквивалентности и достижения адекватности при выполнении письменных медицинских переводов. (На материале отчета о клиническом испытании лекарственного препарата). Постпереводческий анализ и редактирование, оценка соблюдения норм (лексических, стилистических, грамматических) медицинского перевода. (На материале перевода инструкции к медицинской технике).

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебная литература, в том числе:

4.1.1. Основная

1. Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; под общ. ред. Л. И. Корнеевой ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург: Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2019. – 138 с.: ил., схем., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611190> (дата обращения: 21.04.2023). – Библиогр.: с. 131-132. – ISBN 978-5-7996-2622-8. – Текст: электронный.
2. Вязигина, С. Ю. Стилистические аспекты перевода : русский и английский языки : учебное пособие : [16+] / С. Ю. Вязигина, М. А. Федорова, Т. А. Винникова ; Омский государственный технический университет. – Омск: Омский государственный технический университет (ОмГТУ), 2021. – 92 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700854> (дата обращения: 11.04.2023). – Библиогр.: с. 77-79. – ISBN 978-5-8149-3207-5. – Текст: электронный.
3. Тихонов, А. А. Английский язык: теория и практика перевода: учебное пособие: [12+] / А. А. Тихонов. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 120 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (дата обращения: 11.04.2023). – ISBN 978-5-9765-4143-6. – Текст: электронный.
4. Художественный перевод и сравнительное литературоведение: сборник научных трудов / отв. ред. Д. Н. Жаткин. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 11. – 656 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603088> (дата обращения: 21.04.2023). – ISBN 978-5-9765-4154-2. – Текст: электронный.

4.1.2. Дополнительная

1. Дидактика перевода: традиции и инновации / В. В. Алексеева, Е. В. Аликина, Д. А. Алферова [и др.]; под общ. ред. Н. Н. Гавриленко. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 224 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611335> (дата обращения: 21.04.2023). – ISBN 978-5-9765-3907-5. – Текст: электронный.
2. Кузнецов, А. А. Онлайн-ресурсы на службе преподавателей иностранных языков и переводчиков: учебно-методическое пособие для вузов и ссузов: [16+] / А. А. Кузнецов; Московский государственный лингвистический университет. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2022. – 158 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=701007> (дата обращения: 21.04.2023). – Библиогр.: с. 145-148. – ISBN 978-5-00120-392-6. – Текст: электронный.
3. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568> (дата обращения: 21.04.2023). – Библиогр.: с. 151-152. – ISBN 978-5-00032-437-0. – Текст: электронный.

4.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование ресурса	Адрес	Тип доступа
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	http://biblioclub.ru/	Индивидуальный неограниченный доступ после регистрации
КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека	https://cyberleninka.ru/	Открытый ресурс
Электронная библиотека РФФИ	https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library	Открытый ресурс
Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина	https://www.prilib.ru/	Открытый ресурс
Профессиональные базы данных и информационные справочные системы		
eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал	https://www.elibrary.ru/defaultx.asp	Открытый ресурс

4.3. Сетевые ресурсы

Наименование ресурса	Адрес
Khan Academy, бесплатный образовательный ресурс	https://ru.khanacademy.org/
edX, бесплатный образовательный ресурс	https://www.edx.org/
MIT OpenCourseWare, бесплатный образовательный ресурс	https://ocw.mit.edu/index.htm

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

5.1. Используемые образовательные технологии

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение групповых дискуссий, выполнение письменных переводов в составе группы, работу с кейсами, ролевых игр, анализ ситуаций и имитационных моделей и пр.).

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учётом индивидуального, социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определённую предметную область, возможность чего заложена в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определённой предметной области без увеличения трудоёмкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учётом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учётом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств,	Методы социально-активного обучения с учётом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	уверенности в своей успешности.	
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

5.2. Дистанционные образовательные технологии

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Оценивание уровня учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Задания для промежуточной аттестации приведены в Комплекте оценочных материалов образовательной программы.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Основной целью практических занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка, практическое развитие навыков письменного перевода. Практические занятия проводятся в форме опроса, тестирования, обсуждения кейсов, выполнения письменных переводов с последующим их обсуждением, выполнения предпереводческого анализа и постредактуры и прочих заданий.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- практические занятия, во время которых студенты выступают по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам практических занятий), проводятся деловые игры.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной и справочной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную и справочную литературу (монографии, статьи из научных журналов, словари, корпусы лексики).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

7.2. Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать практические занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с учебниками. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий и прочих ресурсов.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной темы дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на занятии и делает ее целеустремленной.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьёзно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог электронной научной библиотеки eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическим занятиям студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы — подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса. Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;

- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определённой теме и её отдельным аспектам;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, список литературы, приложения;
- содержать краткие и чёткие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ ИЗ ЧИСЛА ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

9.1. Общее

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Материально-техническое оснащение учебных аудиторий конкретизировано на официальном сайте Университета в информационно-коммуникационной сети «Интернет» в подразделе «Материально-техническое обеспечение и оснащённость образовательного процесса» раздела «Сведения об образовательной организации».

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

9.2. Оборудование и технические средства обучения

Специальные помещения укомплектованы техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

9.3. Программное обеспечение

Наименование	Сведения о лицензии
LibreOffice, офисный пакет	Mozilla Public License, v2.0, свободно распространяемое с открытым исходным кодом
Moodle, среда дистанционного обучения	GNU GPL, свободно распространяемое с открытым исходным кодом
Zotero, система управления библиографической информацией	GNU GPL, свободно распространяемое с открытым исходным кодом